

**Аудиовизуальная культура и аудиовизуальные коллекции:  
некоторые проблемы сохранения культурного наследия и прав на  
интеллектуальную собственность**

Эрих Кастен, Берлин

*5-ая международная научно-практическая конференция «Эхолот» 2005  
Аудиовизуальное наследие*

*Государственная библиотека иностранной литературы  
им. М.И. Рудомино, Москва*

## **Введение**

В традиционном обществе народов Севера использование определенных песен, танцев и рассказов требует особой авторизации через наследование или через другие виды ритуальной передачи культурного наследия. Особенно раньше, такие традиции имели экономическую ценность, если права собственности авторизовались таким образом. Они могли удостоверять социальный статус и решать проблемы доступа к ресурсам через легитимизацию права собственности на информацию о территориях.<sup>1</sup> Особое традиционное знание также могло дать возможность общения с духовным миром, который отвечает – с точки зрения предков коренного населения – за благополучие человека и общества.<sup>2</sup> Общее использование определенных песен, танцев и рассказов спорно у некоторых народов Севера, решения по спорным вопросам принимались на общественных собраниях или праздниках, например, у индейцев на западном побережье в Канаде,<sup>3</sup> или, в соответствующих случаях, у других народов Севера.

Глубокие социально-экономические и политические изменения, особенно после 50-х гг. прошлого века, привели к разрыву отношений по передаче таких традиций новым поколениям. Следовательно, часто больше нет прежнего общественного контроля за авторизацией использования песен, танцев и рассказов. Кроме этого, в настоящее время, оцифровка (и интернет) сделали возможным – чужими или также местным населением – дальнейшее неавторизованное использование таких традиций и даже побуждают к нему.<sup>4</sup>

## **Возможные проблемы, возникающие при оцифровке культурного наследия**

В то время, как многие жители старшего поколения до сих пор чувствуют обязанность признавать происхождение и собственность песен, танцев и рассказов, когда они передаются другим традиционным способом, и как они нам демонстрируются – молодёжь часто не обращает внимания на такие правила.<sup>5</sup> И это оказывает влияние на другие носители традиционного культурного наследия. Это было видно, между прочим, когда пение – которое основывалось на родовых мелодиях – передавалось по радио на Камчатке, в исполнении других певцов, которые не отметили их истоков. Также в других случаях, местное население не всегда согласно с определенным способом использования своих культурных традиций, когда, например, религиозные обряды и ритуалы используются для личных политических или коммерческих целей в театрализованных праздниках или на выступлениях для туристов.<sup>6</sup>

Хотя надо признать, что традиционные концепции культурной собственности очевидно складывались в течение и в связи с глубокими социально-экономическими и политическими изменениями у народов Севера России<sup>7</sup> – и несомненно так будет продолжаться и усиливаться в ближайшем будущем. Таким образом, на местном уровне культурное наследие будет иметь новое значение и другую ценность для более личного использования определенными группами местного населения, особенно в отношении национальных художников и артистов, и в рамках других видов коммерции, которые могут помочь народам Севера выжить в сегодняшних сложных условиях.

Кроме неавторизованного (коммерческого) использования, есть также другая тревога в связи с оцифровкой коренных традиций. Как известно, из-за своеобразия таких песен, танцев и рассказов, переданных со своими постоянными вариациями от поколения к поколению, теряется особенное качество, если они записываются или “замораживаются” печатным или цифровым способом.

### **Требование сохранения традиционного наследия, находящегося под угрозой исчезновения, и связанные с ним риски**

Ввиду данных проблем, есть требование или даже обязательство по сохранению традиционного культурного знания, находящегося под угрозой исчезновения, которое наука должна брать на себя. Наш коллектив научных сотрудников не только авторизованный, но так же приглашенный местным населением записывать и сохранить этим способом и с помощью современной техники их культурное наследство. Те, кто просил

нас об этом, разочарованы и все больше обеспокоены тем, что традиционная передача наследия младшему поколению, по-видимому, чаще больше не работает – и они чувствуют опасность того, что ценное традиционное знание может потеряться навсегда.



Традиционная передача наследия  
во время праздника «О-ло-ло»,  
с. Лесная 2001  
фото: Э. Кастен

Поэтому, понимая хорошо отмеченные проблемы и недостаточность записей и оцифровки коренных традиций, мы должны самокритично подумать, когда мы продолжим эту работу, которую мы понимаем как “служение науке” или, в последнее время, как “сохранение традиционного наследия, находящегося под угрозой исчезновения”. Из этого возникают следующие вопросы:

Как оцифровка культурного наследия может решить проблему сохранения традиционного знания, как ответить срочному требованию сохранения традиционного наследия, находящегося под угрозой исчезновения, и, с другой стороны, как можно противодействовать неавторизованному использованию таких цифровых данных?

Как можно признавать комплексные права на интеллектуальную собственность на CD или DVD публикации, которые основываются на оцифровке коренных традиций? Проблема осложняется тем, что создатели или авторы добавляют ценность на разных фазах всего процесса: местный носитель традиционного знания (хотя у него/неё, как правило, не замкнутого права на то, что с традиционной точки зрения находится в собственности семьи или рода), этнограф-собиратель, который, как правило, вместе с местными сотрудниками добавляет свой труд путем сбора, обработки и издания материалов. Также надо признавать права соответствующих организаций, фондов и спонсоров, без которых такие проекты не могут быть реализованы.

Как мы можем ограничить потерю необходимых особенных качеств соответствующих традиций в процессе их записи и оцифровки?

Каким образом эти цифровые данные могут – кроме использования в архивах и в научных центрах в столицах – также возвращаться в такие места “на периферии”, откуда они произошли, и как они должны быть обработаны, чтобы они могли помочь местному населению сохранить эти традиции как “живое” традиционное знание?<sup>8</sup>

### **Первый опыт по реализации проекта оцифровки родовых пений нымыланов (береговых коряков) Камчатки**

Во время нескольких экспедиций к нымыланам (береговым корякам) в с. Лесная и п. Палана на западном побережье Камчатки мы записали с 2000 до 2005 гг. несколько часов уникального жанра родовых мелодий этого народа. В настоящее время эти цифровые записи находятся в процессе обработки и скоро будут опубликованы на DVD. По желанию Управления Культуры Корякского Автономного Округа, готовится также печатное издание с нотами. Книга и DVD с аудиовизуальными данными становится полезным учебным пособием.

Преимущественная мотивация большинства носителей родовых мелодий, которые согласились или просили нас записать свои песни – сохранение своего уникального культурного наследия для будущих поколений, вместе с необходимой информацией. Потому что, по их мнению, в наши дни достаточная и полная передача этих традиций будущим поколениям находится в опасности. Поэтому, кроме самого пения, необходимо также включить полную информацию, которую исполнители нам дали об основателе или авторе песни, и в какой ситуации или в каком случае это возникло. Так как мы записали эту информацию на корякском языке (вернее сказать, на особенном нымыланском диалекте корякского языка), разговорный текст сохраняется в своем оригинальном виде. Поэтому, вместе с частичным русским и английским переводом в подзаголовках, этот DVD может использоваться в разных целях: местным населением, в музыкальных школах и в классах корякского языка, а также у других коренных народов Севера России и в других странах, например, в Скандинавии и в Америке – которые тоже интересуются такими коренными традициями, которые похожи на традиции их народов.



Родовая мелодия и танец в природе  
с. Лесная 2005  
фото: Э. Кастен

Вариация родовой мелодии,  
С.Я. Яганов, с. Лесная 2001  
фото: Э. Кастен

Для сохранения специфики родовых мелодий особенное внимание уделялось вариациям их исполнения у родственников и в разных ситуациях.

Естественно, невозможно гарантировать, что песни на этом DVD не вырваны из правильного контекста и не будут использоваться другими в неавторизованном и незаконном виде. А этой публикацией авторские права носителя родовой мелодии утверждаются и подчеркиваются – чтобы “пиратов” можно было обвинить в неавторизованном использовании (плагиате).

## Резюме

Хотя не все проблемы могут решаться непосредственно, мы считаем, что некоторые размышления и стратегии, показанные здесь, могут помочь искать и находить подходящие решения по сохранению культурного наследия современными технологиями, по решению проблем прав на интеллектуальную собственность и сохранению уникальной специфики соответствующих традиций путем оцифровки.

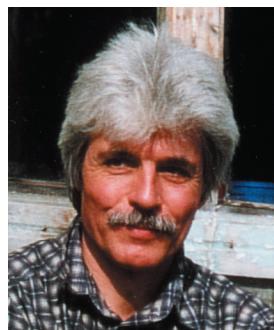
<sup>1</sup> Kasten, Erich 2005b. The Dynamics of Identity Management. In Rebuilding Identities. Pathways to Reform in Post-Soviet Siberia. E. Kasten (ed.), 239–41. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.  
<http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/rikasten2.pdf>

<sup>2</sup> Kasten, Erich 2005a. Feasting with the Seals. Multimedia DVD. Berlin: Zentral- und Landesbibliothek.

<sup>3</sup> Kasten, Erich 1990. Maskentänze der Kwakiutl: Tradition und Wandel in einem indianischen Dorf. Berlin: Museum für Völkerkunde & Dietrich Reimer Verlag.

- <sup>4</sup> Lewinski, Silke von 2004. Protecting Cultural Expressions: The Perspective of Law. In Properties of Culture – Culture as Property. Pathways to Reform in Post-Soviet Siberia. E. Kasten (ed.), 111–27. Berlin: Dietrich Reimer Verlag. <http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/cplewinski.pdf>
- <sup>5</sup> Kasten, Erich 2004. Ways of Owning and Sharing Cultural Property. In Properties of Culture – Culture as Property. Pathways to Reform in Post-Soviet Siberia. E. Kasten (ed.), 14–5. Berlin: Dietrich Reimer Verlag. <http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/cpkasten2.pdf>
- <sup>6</sup> Rebuilding Identities. Pathways to Reform in Post-Soviet Siberia. E. Kasten (ed., 2005). Berlin: Dietrich Reimer Verlag: Jordan, Peter and Andre Filchenko pp. 84–5; Vaté, Virginie pp. 55–8; Kasten, Erich pp. 242–5. <http://www.siberian-studies.org/publications/rebident.html>
- <sup>7</sup> Properties of Culture – Culture as Property. Pathways to Reform in Post-Soviet Siberia. E. Kasten (ed., 2004). Berlin: Dietrich Reimer Verlag. <http://www.siberian-studies.org/publications/cultprop.html>
- <sup>8</sup> Kasten, Erich 2005c. Culture as Property: Returning Knowledge to Native Communities. In Property Relations: The Halle Focus Group 2000-2005. C. Hann (ed.), 54–7. Halle: Max Planck Institute for Social Anthropology. <http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/kasten2005c.pdf>

## Об авторе



Эрих Кастен, доктор философских наук, работал координатором исследовательской группы по народам Севера России Института социальной антропологии им. Макса Планка г. Халле, Германия, и консультантом ЮНЕСКО по традиционному знанию народов Севера России. Э. Кастен проводил долговременные полевые исследования на западном побережье Канады, а с 1993 г. - на Камчатке. Э. Кастен преподавал в Свободном университете г. Берлина, сотрудничал с музеями, участвовал в выставках и в мультимедиа-проектах.